

Foto: PD via Pixabay

**04 / 2021**

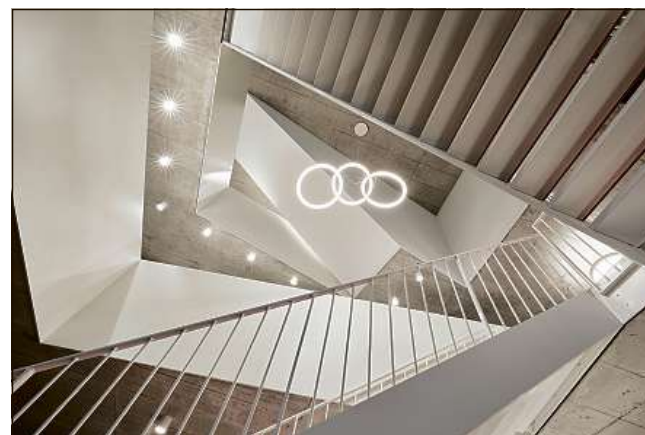
L'architect – Dividendas e taglias – Rapports GR-  
Italia – ARGO – Linguas dal mund – Chauma da  
dunnas – L'ADN da Genatsch – Animals da chasa  
sparids – L'Europa e l'islam – L'emigrant en Russia



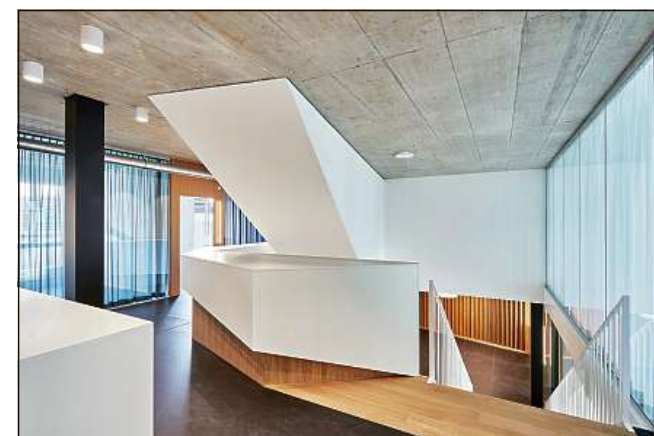




Surbajegiada sper la staziun ad Uster, realisada dal biro d'architectura ZSB nua ch'Arthur Loretz è schef da biro. FOTOS MAD



Stgalas en il tract da biros da la surbajegiada ad Uster.



Stgalas en il tract da biros da la surbajegiada ad Uster.

# Architect tuatschin bajegia chasaments ad Uster ed Olten

Discurs cun Arthur Loretz davart sfidas da planisar surbajegiadas

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **A la staziun a Turitg ma croda si in um cun tempra d'artist ed aura intellectuala. El discorra rumantsch en ses telefonin e prenda il medem tren sco jau. Jau al pledent. El giaja ad Uster. Là haja el gist terminà in project, in bajetg da manaivel da la staziun.** Jau cumenz a dumandar tge ch'el fetschia. Architect. Danunder ch'el vegnia. Da Sedrun. E co ch'el haja num. *Arthur Loretz*. Quest num hai jau già dudi tantas giadas, ma i na fa betg clic. A chasa al googlesch jau. Cler! El è l'um ch'ha gi ensemen cun ses cumpogn l'idea da colliar la Surselva atras la Porta Alpina cun il mund.

## In siemi architectonic

La segunda giada ch'jau inscuntr Loretz raquinta el da las sfidas da projectar chasaments gronds e ch'il Prime Tower al plaschia pervi da sia furma sculputurala. Jau al dumond tge ch'el bajegiass sch'el pudess fabritgar insatge tenor ses gust, senza restricziuns da leschas e senza limitas finanzialas.

«Lura bajegiass jau in vitg, betg mo ina chasa, mabain in vitg cun si'entira structura. Quai quittass jau fitg interessant», di el. «Tantas libertads n'enconuschan ins uschiglio betg sco architect. Gliez è la gronda differenza tar l'art nua ch'ins ha tuttas libertads.» Sco architect stoppian ins resguardar leschas e prescripziuns, ils giavischs da patrunchasa, las limitaziuns tecnicas ed i saja da s'accorder cun inschigners e geologs. E cunzunt stoppian ins s'adattar a las finanzas.

Ses vitg na bajegiass el betg en il Grischun, mabain sper la mar mediterrana, forsa a Marocco nua che las leschas èn pli



Gronds fastizs lascha Arthur Loretz enavos là nua ch'el lavura. L'architect concepescha surbajegiadas che marcheschan ed influenzeschan la vita en centers e quartiers urbans.

generusas. «En ils culms ston ins pachetar ina chasa en enormas izolaziuns. Cun in clima miaivel datti dapli libertads. Il cunfin tranter l'intern e l'extern pon ins far flessegiant.» Loretz pensa a l'architect mexican Luis Barragán ch'ha costruì cun meds simpels ina bella architectura poetica – tecnicamain forsa betg adina perfetga – ma concisa en sia concepziun.

## Schef da dudesch architects

Sco architect ha Loretz gia lavurà en da tuttas constellaziuns. L'emprim ha el fundà cun dus collegas da studi in agen biro a Turitg. Suentar ha el lavurà sur sazez a Sedrun e pli tard sco emploià tar architects a Cuir ed a Zug. Dapi tschintg onns è el engaschà en in grond biro nua ch'el maina en il fratemp sco schef da bi-

ro la filiala a Turitg cun ina squadra da dudesch architects.

Questa stad han els terminà la surbajegiada «Kern Süd» sper la staziun ad Uster: 60 abitaziuns plus biros e localitads cun ina surfatscha da 6000 meters quadrat. «Sin quest project sun jau losch, era sch'ins ha gi ina massa restricziuns», di Loretz. Interessant saja stà da stgaffir cun «Kern Süd», cun ses volumen e sias plazzas exteriuras in nov center ad Uster che porschia urbanisticamain in gudogn. La construcziun interna saja stada ina vaira sfida – pauc plaz e fitg stretg. Ma damai che la relaziun cun il patrunchasa saja stada buna hajan ins pudì realisar las ideas impurtantas.

Gliez na saja per lunsch ora betg adina il cas, conceda Loretz. In architect che

fetschia grondas surbajegiadas lavuria adina en in team e blers cuschiniers lavaghan savens la suppa. Questa situaziun enconuschia el da pli baud. Sco emploià n'haja el betg mo gi da prender resguard mintgamai sin il patrunchasa, mabain era sin ses schef ch'avevan magari autras ideas. «Per il project n'è quai betg adina ideal.»

## Investurs e privats

En il fratemp elavura Loretz gia in nov project: In anteriura fabrica ad Olten sto vegnir bajegiada enturn en 44 abitaziuns pitschnas. I duai dar abitaziuns favuravlas e tuttina da buna qualitat. Planisà è che tant gliued giuvna sco era persunas pli passadas vivan là. Plinavant èn prevedids locals per mastergn e commerzi. Cun il studi da realisabladad aveva il biro d'architectura cumenzà gia il 2014. «Fin che tut è realisà vai dir e ditg», di Loretz. «Sche tut va sco'i ha dad ir pudain nus finir il 2021.»

Il patrunchasa è questa giada ina casa da pensiun. Loretz ha gia savens bajegià per investurs, per exempel tschient abitaziuns inclus Coop per las muniessas da Mellingen. A Sedrun ha el dentant era fatg l'experiencia co ch'igl è da lavurar cun privats. Investurs sajan pli professiunals, privats possian magari esser cumplitgads, ma tut haja sias varts positivs e negativs. Sch'ins prestia buna lavur sa laschian privats persvader da bunas soluziuns architectonicas, sco la chasa Friberg a Sedrun mussia.

## Grond u pitschen

En general porschia in pitschen project dapli libertads ch'in grond nua ch'adina blera gliued saja involvida, di Loretz.

Sch'ins legia dentant la glista da tut ses projects vesan ins svelto ch'el n'è betg l'architect per las chasas d'ina famiglia, mabain il planisader per objects gronds. Gia curt suenter ses studi ha el recaltgà premis en concurrenz d'architectura: per il bogn da Sedrun, per il center da sport ad Andermatt, per la concepziun dal center dal vitg a Sedrun e per l'engrandiment dal hotel la Cucagna a Mustér. Da lez temp avess Loretz gi gust dad influenzar il svilup da Sedrun, in pau sco *Gion A. Caminada* l'ha fatg a Vrin, ma en in stil pli contemporan. Empè da Sedrun èsi uss Uster ed Olten nua che Loretz lascha enavos ses fistatgs.

## Filosofia e scola da turissem

Avant ch'el è i a l'ETH per daventar architect aveva el cumenzà la scola da turissem e studegià intgins semesters filosofia. En la scola da turissem stueva el dentant purtar cravatta ed en il studi da filosofia eri lungurus, pertge i vegniva instrui dapli istorgia da filosofia che filosofia sco tala, di Arthur Loretz. Il motiv ch'el haja cumenzà il studi da filosofia saja stada sia fascinaziun per la teoria da segns ch'haja da far bler cun comunicaziun e co che la gliued interpreteschia segns. Quai ch'el haja emprendi da questa teoria porschia oz ad el in bun background – per chapir co che la gliued guardia sin in object architectonic e tge ch'il laic chapeschia e tge betg.



La chasa Friberg che l'architect tuatschin ha realisà a Sedrun.



Curt suenter avair terminà ses studi ha Arthur Loretz gudagnà la concorrenza architectonica per il bogn a Sedrun.



## ECONOMIA

# Dividendas e taglias/impostas

DA GION TUMASCH DEPLAZES

**Ritguns incasseschan grondas dividendas e na pajan naginas taglias/impostas!? È quai vair?**

## Introducziun

Nus essan a l'entschatta da l'onn nov. Las grondas societads quotadas en bursa communitgeschan già cifras provisoricas da l'onn passà ed en dus trais mais vegnan ils quints annuals da l'onn 2018 publicgads cun lur bilantschas e resultats (perditas ni gudogns) e l'utilisaziun da quels. Lura cumparan danovamain en la pressa brevs da lectur(a)s che recloman che ritguns incasseschan autas dividendas e na pajan naginas impostas sin questas entradas. (Jau preferesch il pled imposta al pled taglia, sco talian «imposta», franzos «impôt» ni spagnol «impuesto».) Questa denominaziun stat er en connex cun il substantiv imposiziun (per «Besteuerung») ed il verb imponer (per «besteuern»).

La chaussa n'è betg simpla da declarar. In'emprova!

## Agen chapital u gudogns reportads

Il pli impurtant è da differenziar tranter il chapital mess a disposiziun ad ina societad (apport da chapital) dad ina vart ed ils gudogns realisads da la societad da l'autra vart. Il rembursament da chapitals n'è betg sutmess a l'imposta sin las entradas. La distribuziun da gudogns realisads en ina societad (dividendas) fa dentant part da las entradas imponiblas.

Ins po cumparegliar cun in emprest. Il bab empresta a ses figl la summa da 10 000 francs per in onn e per in tschains da 2%. A la scadenza da l'emprest remburse il figl 10 200 francs a ses bab. La summa da l'emprest è liberada d'impostas. Il tschains da 200 francs ha il bab d'inditgar en sia declaraziun da taglia sco retegav dal chapital e pajar l'imposta sin entradas. Il medem vala era per in carnet da spargn. Il tschains annual è sutmess a l'imposta, prelevaments u il rembursament dentant betg.

In simpel exempel (fictiv) po gidar:

### «Exempel SA»

L'onn 2009 han quatter persunas fundà la societad anonima «Exempel SA» cun in chapital d'aczijs da 100 000 francs ch'è repartì en 100 aczijs d'ina valor no-



Il proxim temp ston betg mo las interpresas, mabain er il singul burgais s'occupar da la taxaziun d'impostas.

FOTO Y. BÜRKL

minala da mintgamai 1000 francs. La bilantscha d'avertura preschenta pia

<b>Agen chapital</b>	
Chapital d'aczijs	frs. 100 000.00

Il personal da nossa societad ha lavurà bain, uschia che questa po preschentar a la fin da l'onn 2013 l'agen chapital suandant:

<b>Agen chapital</b>	
Chapital d'aczijs	frs. 100'000.00
Reserva legala	frs. 2 500.00
(5% dal gudogns annuals)	
Gudogns reportads	frs. 47 500.00
Total agen chapital	frs. 150 000.00

La valor d'in'aczia è creschida a 1500 francs (per simplifitgar è l'activa e la passiva validadas tenor las prescripziuns da la tenuta da la contabilitad, uschia ch'ina dat naginas reservas implicitas/secretas).

Las fatschentas cuntinuan a marschar bain. L'automatisaziun da la producziun pretenda dentant ina gronda capacidà d'investir. Novas maschinas ston vegnir cumpradas e la dumonda è co finanziar la summa necessaria da radund 100 000

francs. Quatter collavuratur(a)s demusan interess da sa participar a la Exempel SA ed èn prontas da consegnar il chapital necessari. Cunquai che las aczijs valan ussa 1500 francs vegn la valor d'emissiu da las novas aczijs er fixada a 1500 francs per aczia. Uschiglio vegniss la valor da las aczijs veglias svalitada (diluziun). Quest augment da 500 francs vegn numnà generalmain «agio». Il pled uffizial è «reserva derivanta d'in apport en chapital». Suentar l'augment dal chapital sa preschenta l'agen chapital da la bilantscha suandantamain:

<b>Agen chapital</b>	
Chapital d'aczijs	frs. 200 000.00
Reserva legala	frs. 2 500.00
Agio (reserva d'apport da chapital)	frs. 50 000.00
Gudogns reportads	frs. 47 500.00
Total agen chapital	frs. 300 000.00

Valor pro aczia: 300 000 francs:  
200 aczijs = 1500 francs.

Il personal da nossa Exempel SA ha vivanant success en sia lavur. A chaschun da la radunanza generala da la societad

vegn preschenta in favuraivel quint annual cun l'agen chapital suandant:

<b>Agen chapital</b>	
Chapital d'aczijs	frs. 200 000.00
Reserva legala	frs. 5 000.00
Agio (reserva d'apport da chapital)	frs. 50 000.00
Gudogns reportads	frs. 95 000.00
Total agen chapital	frs. 50 000.00

Era dispona la societad d'ina buna liquiditad. L'acziunariat gavischa ussa, suenter 10 onns, u ina rendita dal chapital mess a disposiziun e quai en munaida e betg mo ina fictiva sin palpìri en furma da l'augment da la valor da l'aczia, u in rembursament almain parzial da l'agio. En il cas che la societad fa perditas sa sminescha gea questa valor. Il cussegl d'administraziun ch'ha da sutmetter a la radunanza dals acziunaris ina proposta davart la distribuziun dal gudogn annual ha ussa duas pussaivladads. El sa prevair da pajar ils 10 000 francs previs a quint da l'agio u dals gudogns reportads. Sco già vis avant sa tracti en il cas d'ina reducziun da l'agio d'in rembursament da chapital ed en il cas d'ina dividenda d'ina distri-

buziun da gudogns reportads. La summa dal rembursament da chapital n'è betg sutmess a l'imposta sin las entradas da l'acziunari, la dividenda dentant bain. Gist qua datti confusiuns tar ils laics. E savens èn las societads sezzas la culpa, deciderond rembursaments da chapital sco dividendas.

## Imposiziun privilegiada

La lescha d'impostas dat in avantatg a l'acziunari che posseda almain 10% dal chapital d'ina societad d'aczijs. L'acziunari cun ina tala participaziun qualifitgada sto pajar l'imposta sin l'entrada sulet-tamain sin 60% da la dividenda retschavida. Quai è stipulà uschia per diminuir la dubla imposiziun dal gudogn realisà en ina societad da chapital. La societad anonima che realisescha in gudogn paja sezza l'imposta sin gudogns. Il mument che la societad distribuescha il gudogn restant (gudogn suenter l'imposta) entirmain u parzialmain en furma da dividenda sto l'acziunari pajar personalmain l'imposta sin l'entrada sin questa rendita. Pia vegn quest substrat fiscal imponì ina secunda giada. Questa dubla imposiziun na vegn savens, discutond da la giusta fiscalia, betg tratga en consideraziun.

## L'agio e la politica fiscalia

La refurma da l'imposiziun da las interpresas II è entrada en vigur il schaner 2011. Dapi lura han societads da chapital la pussaivladad da distribuir a chargia da l'agio meds liquids exemts da l'imposta sin las entradas da persunas privatas. Quest agio sto esser preschenta en la bilantscha da la societad sco reserva d'apports da chapital. Las rodas-mulin politicas molan plaunsieu ed han durà onns or avant il 2011. Ed il termin n'è betg vegnì fixà exactamain dapi quants onns enavos da l'onn 2011 che tals apports da chapital pon vegnir distribuids. Insumma è la vigur retroactiva da la pussaivladad da far talas distribuziuns en sazez problematica. Questas distribuziuns chaschunan grondas perditas fiscalas. Perquai vegnin nus a pudair vuschar sur d'ina refurma da la lescha federala concernenta. Questa vul restrenscher talas distribuziuns. Reservas d'apports da chapital duain pudair vegnidadas distribuidas mo sche la societad distribuescha en il medem temp ed en la medema autezza era dividendas imponiblas.



# Italia – ils rapports dal Grischun cun las pussanzas europeicas

■ Fin la fundaziun dal Stadi talian il 1861 designava il term «Italia» ina realitad geografica, dentant betg politica. Anc en il temp modern era la penisla fermamain fragmentada d'in punct da vista politic. Als stadis ils pli gronds sin il territori talian da quel temp appartegnevan il ducadi da Savoia (a partir dal 1720 reginavel da Sardegna), il ducadi da Milaun, las republicas da Vaniescha e Genua, il gronducadi da la Toscana, il stadi ecclesiastic sco era il reginavel da Napel. Las relaziuns politicas ed economicas dal Grischun cun territoris talians (oravant tut cun la Lombardia e Vaniescha) sa basan sin ina lunga tradiziun. Las Alps n'eran betg ina barriera insuperabla: ils pass grischuns eran ina colliaziun impurtanta per martganzia e viagiaturs tranter l'Italia e l'Europa al nord da las Alps. Quest artigel s'occupa da las relaziuns dal Grischun cun l'Italia «geografica».

*Da la preistoria al temp medieval tardiv*  
Ils chats da Tec Nev/Mesocco d'enturn u sunter l'onn 5000 a.C. laschan supponer ch'igl hajan existì relaziuns dal Grischun cun il spazi cultural alpin meridional gia en il temp neolitic tardiv. En il decurs dal temp da bronz tardiv (ca. 1300–ca. 800) hai dà ina midada culturala en il spazi grischun: en l'Engiadina Bassa è sa derasada la Cultura da Laugen-Melaun dal Trentin e dal Tirol dal Sid ed en il Mesauca la Cultura tessinais-lumbarda. La Cultura da Latène (da tempra settentriunala) è vegnida remplazzada vers la fin dal temp da fier tardiv (6avel/5avel tschientaner a.C.) tras l'uschenumnada Cultura da Fritzens-Sanzeno (da tempra meridionala). Medemamain dal sid è sa derasada la Cultura da Golasecca (tessinais-lumbarda) en il Mesauca ed en la Val Calanca, regiuns attribuidas al circul linguistic leponic.

Cun la missiun dals pievels alpins tras Drusus l'onn 15 a.C. è la Rezia vegnida integrada en il circul cultural e linguistic latin ed in dals resultats è stà il svilup da la Romanitas retica. La Raetia prima, provinza romana tardiva, furnava era sut il domini ostrogotic ina part da la tschinta da cunfin alpina da l'Italia. L'investgieu da Cuira ha appartegnì fin il 843 a l'archidiocesa da Milaun (alura a l'archuestgieu da Magonza). Pir il Contract da Verdun (843) ha exponì la Rezia (sco part da l'Imperi francon oriental) a l'influenza linguistic-culturala creschenta da vart da l'Alemania e da la Svevia.

Las testimonianzas da creaziuns artisticas en il Grischun mussan era per il temp medieval tempriv e per il temp aut-medieval influenzas da la Lombardia, per exempel il palantschieu sura da la baselgia da Ziràn, la plastica architettonica da la catedrala da Cuira u las picturas sin vaider da Pleif/Vella. Da la participaziun da la Rezia al barat da martganzia surregional creschent dattan perditga ils chats da munaidas, tranter las qualas predomi-



L'onn 15 a.C. è la Rezia vegnida integrada en il circul cultural e linguistic latin.

FOTO: TROPAEUM ALPIUM CHE REGORDA A LA CONQUISTA DA LAS ALPS. PD

neschan quellas da la Lombardia e da la Germania dal Sid. Sunter la midada dal millenni han ils pass grischuns gudagnà fermamain d'impurtanza per la politica taliana proseguida dals imperaturs tudestgs ed a partir dal temp medieval tardiv pon ins constatar in augment constant dal commerzi cun l'Italia (muvel, victualias) e dal traffic da transit.

*Il temp da la Republica da las Trais Lias (16avel–18avel tschientaner)*

La victoria a la Chalavaina (1499) ha stgaffì las premissas per la conquista da la Vuclina e dals contadis da Buorm e Clavenna (1512). Cun questa conquista è arrivada las Lias al cunfin dal ducadi da Milaun e da la Republica da S. Marc ed è qua tras vegnidas implitgadas fermamain e per in lung temp en la politica ed economia pratitgada da Milaun e da Vaniescha: sco partenari commercial e per motifs da la posiziun geopolitica dal Grischun sco guardian dals pass alpins. Causa ils pass èn las Lias era vegnidas involvidas en ils conflicts d'interess tranter la Frantscha-Vaniescha d'ina vart e l'Austria-Spagna da l'autra vart ch'han provocà tranter auter ils Scumbigls grischuns. A partir dal 1620 è il Grischun daventà ultra da quai in champ da combat lateral da la Guerra (europeica) da trent'onns (1618–48). Pir l'Emprim Capitulat da Milaun dal 1639 (renovà il 1726 ed il 1763) ha purtà la pasch e la restituziun da las Terras subditas al Grischun ed ha reglè ils rapports cun la Lombardia.

Las relaziuns economicas cun l'Italia eran intensivadas e d'impurtanza vitala, grazia a l'import surtut da vin e da graun, a l'export da products da larg ed al commerzi da muvel. Perquai ha la Republica da las Trais Lias adina cum battù per facilitaziuns commercialas ed in proviediment segir cun victualias e products finids. Il commerzi è sa sviluppà parallel cun il transit da martganzia. La controlla dals pass ha purtà al Grischun grondas entradas da dazis, taxas da passadi e remuneraziuns per transports da rauba sco era ulteriuras entradas dal traffic da transit tranter la Lombardia/Vaniescha e l'Alemania/Svevia ch'èn daventadas – sunter l'agricultura – la segund gronda funtauna d'entradas da l'economia publica grischuna. Per quai che riguarda l'exploitaziun tecnica en las numerusas chavas da fier eran ils concessionaris indigens dependents da miniers spezialists che provegnivan per regla da l'Italia u da l'Austria.

Tranter il 15avel ed il 18avel tschientaner eran il Veneto e la Lombardia las destinaziuns principalas da l'emigraziun commerciala grischuna. Sunter il Terz Capitulat da Milaun ha Vaniescha, totalmain bruscada, visà il 1764 l'alleanza cun las Lias e sfurzà millis da mastergnants grischuns da bandunar la Republica da S. Marc. Quels èn sin quai sa sparpagliads en tut l'Italia e da là davent en auters stadis europeics.

In'impurtanta funtauna d'entradas ha furnà dapi il 16avel tschientaner l'emigraziun militar. Bliers Grischuns han

prestà servetsch en regiments da guardia en l'Italia, durant il 19avel tschientaner en servetsch da Sardegna-Piemunt e da Napel sco era en il regiment svizzer papal; singuls Grischuns servan anc oz en la Guardia svizra papala a Roma.

Era sin il champ religius èn naschidas relaziuns intensivadas cun l'Italia. Uschia suttastevan las plaivs da las Terras subditas a l'investgieu da Com ed a l'archidiocesa da Milaun. Da l'Italia Settentriunala èn fugids numerus reformads sur ils cunfins en il Grischun. Pietro Paolo Vergerio è daventà l'activist da la reformaziun en Bergiaglia ed en il Puschlav. La stamparia Landolfi a Poschiavo da sia vart provediva enturn il 1550 l'Italia cun scrittiras reformatricas. Per la furmaziun teologica dal clerus catolic en il spiert da la Refurma tridentina ha il Collegium Helveticum a Milaun giugà dapi il 1579 ina rolla impurtanta. Ils chapuschins talians eran las pitgas las pli impurtantas da la cuntrareforma e da la refurma catolica. Era en la derasaziun da furmas baroccas d'art, architectura e devoziun en il Grischun han quests missiunars giugà ina rolla eminenta.

L'italianità è preschenta fin oz tant linguisticamain sco culturalmain en las valladas talianas dal Grischun. Avant il 1800 na disponivan ellas betg d'ina atgna tradiziun litterara, ma s'orientavan culturalmain dal tuttafatg a l'Italia. Dal 14avel tschientaner è sa mantegnì in dumber multifar da picturas muralas, tranter auter frescos en successiun da Giotto. La renaschientscha taliana cun ses linguatg da furmas applitgà en la pictura murala gia a partir dal 15avel tschientaner tardiv ha dà sia tempra surtut als locals interns d'edifizis profans. Las furmas architettonicas e las stuccaturas èn vegnidas influenzadas dal sid e transportadas da maisters mesolcinois en la Germania dal Sid, en l'Austria ed en Pologna. En la pictura predominava l'influenza meridionala en ovras da maisters lumbards e tessinais. Ils intermediars da la cultura taliana, da la scienza e da la religiusadad èn stads ils numerus students che sa laschavan scolar oravant tut a las universitads da Milaun, Bologna e Pisa.

*19avel e 20avel tschientaner*

La perdita da las Terras subditas e l'integraziun dal Grischun sco chantun en la Confederaziun ha rinforzà l'orientaziun economica e culturala vers il nord, e la renunzia ad ina colliaziun directa da las viafiers svizras via Cuira cun la Lombardia (viafiers da Malögia e dal Spleia) ha reduci enturn il 1900 fermamain las relaziuns fin alura intensivadas e multifaras cun il sid.

Mo la Viafier dal Bernina a Tiraun è vegnida realisada. Igl èn dentant stads inschigners talians ch'han construi viafiers e viafiers, mirs da serra, tunnels e galarias en il Grischun durant il 19avel e 20avel tschientaner. Era en il sector da l'energia exista ina collavuraziun impurtanta tranter il Grischun e l'Italia (oravant tut Val da Lei, Brüsche e Spöl) e l'hotellaria en svilup ha attratg millieras da persunal e giasts talians, oravant tut en l'Engiadina.

En il 19avel tschientaner han Bergamascs fittà alps en il Grischun ed han chargià quellas onn per onn cun lur muntaneras da nursas. L'immigraziun stagionala da Bergamascs sco lavurers da guaud e praders en il Tessin e Grischun ha continuà fin l'entschatta dal 20avel tschientaner.

Grondas irritaziuns surtut tranter ils Rumantschs e Talians, ma era tar ils vischins Ladins en il Tirol dal Sid, ha chaschunà sunter il 1910 l'irredentissem linguistic e politic (fascistic) talian ch'ha effectuà ina solidaritad e, sunter la Segunda Guerra mundiala, relaziuns pli intensivadas tranter ils Rumantschs dal Grischun ed ils Ladins dolomitans (incorporads a l'Italia il 1919). Las relaziuns cun l'autra gruppa rumantscha en l'Italia, ils Furlans, èn main intensivadas.

Actualmain tgiran las regiuns da cunfin dal Grischun stretgas relaziuns cun l'Italia: sin il champ commercial tranter la Val Müstair ed il Vnuost, l'Engiadina/Puschlav ed il Livign, la Bergiaglia e Clavenna, sin il champ cultural e politic tranter auter en il rom da projects d'Interreg respectivamain da tals iniziads da la Societad per la perscrutaziun da la cultura grischuna (surtut cun il Vnuost e la Vuclina). Il 1902 ha l'Italia endrizzà in consulat a Cuira, reduci il 1905 ad in vice-consulat, pli tard ad in'agentura consulara, liquidada il 2010. *Adolf Collenberg*

## Roma

Relaziuns da tempra uffiziala tranter la Rezia (grischuna) e Roma, stabilidas per exempel tras investg ed avats retics, èn resultadas dapi il temp medieval tempriv da la posiziun da Roma sco center da la cristianadad e da l'ierarchia catolica (dapi la reformaziun) e sco lieu da numerus concils e pliras sinodas.

Durant il temp medieval era Roma – ensemen cun Jerusalem e Santiago de Compostela – la pli impurtanta destinaziun da pelegriun dal lontan. Las emprimas attestaziuns clerics per il Grischun dateschan dal 15avel tschientaner: il 1461 èn dus assassins da Ramosch ed in da Samignun vegnids sentenziads ad in pelegriun da penitenza a Roma (cun confessiun e penitenza al lieu). In tal han stuì interpreter il 1487 era 12 umens da Vaz ch'avevan mazzà 12 pasters en ina disputa per alps e mintgamai in um da Curvalda e da Parpan, ils quals avevan assassinà per vendetta in vischin da Vaz.

Il 1506 è vegnida fundada la Guardia svizra papala ch'ha recepi fin il di dad oz tschients Grischuns catolics sco gardists ed il 1921 ha il colonel grischun Alois Hirschbühl surpiglià ses commando. A Roma sa chatta dapi il 1552 il Collegium Germanicum ch'ha concedì il 1637 a l'investgieu da Cuira duas piazzas libras da studi. En quest institut han studegià fin il 1920 tut en tut 42 Grischuns u students daventads impurtants per il Grischun. Al Collegium de Propaganda Fide, fundà il 1622, han studegià fin il 1920 ca. 35 Grischuns catolics.

*Adolf Collenberg*

## Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artigels (geografics, tematics, artigels da famiglias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: [www.e-lir.ch](http://www.e-lir.ch); versiun stampada: [www.casanova.ch](http://www.casanova.ch) u en mintga libreria.



Il Veneto – ina da las destinaziuns principalas da l'emigraziun commerciala grischuna tranter il 15avel ed il 18avel tschientaner.

FOTO: VERONA UDO SODEKAT / PIXELIO





## Nus na giugain betg, nus lavurain

Reportascha da l'ARGO a Glion  
da Chatrina Josty

Tge lavur è insumma la lavur da spediziun? – La lavur è tatgar si las etichettas d'adressas sin las PUNTS. Jau enconusch quai. Pli baud a dis da mal'aura aveva jau da gidar a mia mamma da tatgar si las etichettas d'adressa per la gasetta "Pro Bravuogn". Tar PUNTS na procuran però betg ils/las redactors/as per la spediziun.

La chasa da dimora ed il lavuratori da l'ARGO a Glion scumbig!ins facilmain. Uschia esi capità a mai. Jau aveva en sasez fatg giu cun il schef dal lavuratori, sun però entrada en la chasa da dimora. Là na saveva nagin che ina redactura da PUNTS vegnia a far la visita. Uschia han els alura, suenter che jau hai pudì spetgar en la sala da mangiar, tramess a mai en il lavuratori ch'è mo duas chasas plinengiu. Il schef dal lavuratori, Gieri Vinzens, m'ha fatg il bainvegni e m'ha manà giu en l'emprim local. Ins vesa glied vi da la lavur.

### Lavurs indispensablas

Las eglidas èn plain mirveglias cur che jau entrel en l'ufficina. Er jau hai mirveglias. Jau dumond tge lavurs ch'els han da far. Da la glied che lavura na dat nagin resposta. La persuna da tgira declera: "Las incumbensas survegnin nus da diversas firmas. Per enqualas avain nus da far la spediziun. Sco per exempel per PUNTS. E uschiglio datti lavurs da firmas che han da far cun electronica. Per exempel metter en spols. U per in outra firma avain nus da munir ils viertgels dals vapurisaders cun guants." Ina dunna è londervi da metter en las lomas dals paletschaders. Ella para d'avair plaschair vi da sia lavur. "I dat lavurs ch'i fan gugent, autras fan els main gugent." Jau dumond co che la lavur per PUNTS plaschia. "Quai fani anc gugent. La spediziun da la gasetta è ina lavur dad in u dus dis." Mintgin ha sia incumbensa. Ins na po betg dar a mintgin las medemas lavurs, quai n'è gnanc pussaivel, ins sto resguardar mintgin e las pussaivladads da mintgin.

La persuna da tgira maina giu a mai en l'ufficina da scrinaria. Er qua vegni lavurà. Bleras chaussas che vegnan fatgas da l'ARGO pon ins er cumprar en exposiziuns exclusivas. En in auter local è ina gruppa londervi da pachetar en chartas. I sto ir spert. Jau interrump els però cun in pèr dumondas e fotografias. Las eglidas èn era qua mirvegliusas.

### Lavur d'integraziun

Jau abandon il lavuratori cun sentiments maschads. Quai è dentant integraziun, pens jau. Jau admir la glied che lavura sco tgirunz. La lavur da tgira n'è segir betg simpla. Tscherts process da lavur drovan simplamain dapli temps e quai pretenda blera pazienza dal personal da tgira. "Blera glied crai che nus gioghian qua in pau cun ils impedids. Ma nus lavurain", ha ditg la persuna da tgira. E quai hai jau vesì. Las lavurs ch'ils impedids fan n'èn betg fitg pretensiusas. Ellas èn dentant indispensablas. Mo grazia a l'ARGO pos ti tegnair en maun mintga mais la gasetta PUNTS.

### Tge è la ARGO e tge vul ARGO insumma dir?

L'ARGO è ina gronda instituziun. I dat chasas da dimora ed ils lavuratori protegids. En Grischun datti quatter lavuratori. Sper quel a Glion exista in a Casti, in a Tavau ed in a Cuira. L'instituziun ARGO è vegnida fundada dal 1970 cun il scopo da tgirar e dar ina occupaziun a glied che ha ina deblezza spiertala. L'ARGO porscha era sco-laziuns e furnaziuns supplementara en collavuraziun cun la "IV" (assicuranza d'invalidità). L'ARGO fa lavur d'integraziun. Blera glied che lavura tar l'ARGO na vess mai la schanza da chattar lavur sin il martgà liber.

Il pled ARGO deriva da la mitologia greca. En ina ditga greca è ARGO il num d'ina bartga. Ils umens che navigeschan cun l'ARGO han da far in'odisea per salvar la pussanza sur l'instla Iolkos. Il link tar la fundaziun ARGO è che er l'instituziun ha dad agir sco ils argonauts da la bartga. La fundaziun è lavur da cuminaza. E la bartga è simbol per insatge ferm, insatge che resista a las undas. Uschia descriva l'ARGO sasez.

# Per la varietad culturala

## In'istorgia linguistica dal mund

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Tgi che legia questas lingias, sco Rumantsch(-a) cun sentiment linguistic, è er in pau romanist(-a) e germanist(-a) enina. Co fiss quai cun in manual istoric davart ils linguatgs dal mund, scrit d'ina persuna vairamain cumpetenta?** In tal cudeschet tastgabel datti ussa\*. L'autur, il linguist tudestg Harald Haarmann, ha già scrit ovras oramai classicas. Il manual en dumonda è furnì cun in'istrument indispensabel per la consultaziun, numnadamain in register da 18 paginas. Tgi che vul sa profundar en in u l'auter aspect chatta ina bibliografia da 24 paginas. Cumplet n'è il cudeschet betg; quai na pudess el esser cun gnanca 400 paginas, ma ses cuntegn sa cuntentar tutta sort mirveglias. Singulas paginas – mo paucas – èn scrites en in linguatg tecnic ch'ins n'enclegia forsa uschè bain, ma ins po las sursglir senza perder il fil da l'ovra. La finamira da questa recensiu è da dar in'idea da la varietad che Haarmann descriva, e quai cunzunt davart quels linguatgs ch'ans stattan il pli datiers, quels da l'Europa. Tgenins han il pli grond dumber da pledaders en noss continent? En la glista da Haarmann (p. 328) va il russ cun la plima, ma dal puntg da vista geopolitic è la Russia sezza in imperi e continent eurasiatic, da St. Petersburg a Vladivostoc; il vegl cunfin convenziunal da l'Ural, amez lez pajais, n'ha nagin senn pli. L'Europa entschaiva vairamain a vest da la Russia; ses emprim linguatg è il tudestg (91,5 milliuns tenor Haarmann), lura vegen il franzos (58,1) e pir lura l'englais (56,4). Questas cifras na resguardan dentant betg la gliued che discorra tudestg, franzos, englais euv. sco segund linguatg. E nua classifitgar il tirc da Turchia (74 milliuns tenor Haarmann, p. 278)? L'autur n'al menziuna ni en la glista per l'Europa ni en quella per l'Asia.

### Linguatgs e dialects

Ma co san ins insumma definir in linguatg? Quai fa l'autur a moda bain chapibla, resguardond il svilup da la sociolinguistica en ils davos decennis: «Ins ha già scrit bibliotecas entiras davart la relaziun tranter linguatg e dialect, ma i na dat nagina definiziun reconuschida generalmain (...). La linguistica d'ina giada tegneva per exempel il chinai e il lapon (...) per mintgamai in sulet linguatg. Dapi insaquants onns regia dentant la tendenza da resguardar dapli la chapientscha vicendaivla da las varietads regionalas e dals svilup spezial. Uschia datti bler dapli linguatgs autonomis. Il lapon per exempel vala [oz] sco ina grupp da diesch linguatgs singuls (...). Ma sch'i dat ina coinea cuminaivla, na tanschan barrieras d'enclitg betg per discurren d'in auter linguatg che saja pli ch'in dialect. Quels da Baviera e quels da Saxonia per exempel han in linguatg da standard cuminaivel. Schebain che bliers Saxons han fadia da chapir il dialect bavarais, na sa tracti betg da linguatgs differents. Per il medem motiv na zavri'ns betg il tudestg da la Svizra e quel da l'Austria sco linguatgs autonomis (...). Sch'ins na concordass betg en quest senn, na tanschess il tetg cuminaivel da la coinea. En Laponia manca in linguatg cuminaivel da standard; tiers vegnan barrieras da comunicaziun tranter ils idioms regionalas. Las differenzas da structura sumeglian a quella tranter dialects tudestgs, tuttina distingu'ins plis linguatgs regionalis laponis» (p. 15–16). Savens vegen'ins confus perquai che differents auturs dattan nums differents al medem linguatg. Quai che nus numnain oz «ucranais» valeva sco «ruten» en l'Austria imperiala avant gnanca tschient onns. Haarmann dat l'exempel dal linguatg duvrà dal poet Frederi Mistral (1830–1914), premi Nobel da litteratura 1904; lez al numnava «prouvençau» («provenzal»), manegiond cunzunt l'idiom discurren a sanestra dal



Nus basegnain la savida dals blers pievels pitschens per chattar ina ballantscha cun noss ambient natural periclità.

KEYSTONE

curs sut dal Rodan, ma ils romanists d'oz dovan il pled «occitan» che cumpiglia la totalitad dals dialects discurren tranter las Alps provenzalas, las Pireneas centralas e l'Atlantic.

### Ils Indoeuropeans

Il linguatg il pli vegl da l'Europa è il basc. La gronda part da tschels fa part d'ina famiglia che Friedrich von Schlegel (1772–1829) ha numnà «indogermana» tenor ils intschess orasum encunter l'ost (India) ed encunter vest (il linguatg german da l'Islanda). «En la terminologia tudestga d'oz percorsch'ins la tendenza da surpigliar l'adjectiv 'indoeuropäisch' da denominaziun internaziunalas (...). Las migraziuns europeanas e l'exportaziun da lur linguatgs sur il mar dapi il 16avel tschientaner, sco era la colonisaziun da grondas parts dal mund, han derasà linguatgs indoeuropeans en bunamain tuts pajais da tuts continents, saja quai sco emprims u segunds linguatgs, sco linguatgs statals u sco vehichels da furmazion» (p. 152). L'autur manegia che la patria oriunda dals Indoeuropeans saja stada situada en quai che furma oz la Russia dal sidvest, tranter il Mar caspic ed ils flums Volga e Don. Suenten l'onn 2500 a. Cr. hajan las differentas familias indoeuropeanas sa differenziadas, sco era «quels linguatgs che represchen tan mintgamai in agen rom indoeuropeo, sco il grec e l'armen» (p. 171). Ils singuls linguatgs celtics, germans, inds, italics euv. han sa differenziads pli tard.

### Las varietads celticas anticas

Haarmann punctuescha la relevanza dals Celts: «Ins parta ils linguatgs celtics [antics] en duas gruppas principalas, quella da las inslas [Gronda Britannia ed Irlanda] e quella dal continent european (...). Grazia als toponims e nums da flums, san ins segir ch'ils pievels celtics continentalis eran sparpagliads en in vast intschess. Tranter ils elements ils pli productivs dals toponims celtics datti 'dunum' ('culegna fortifitgada') sco en Lugdunum (> Lyon), '-acum' en Mogontiacum (> Magonza) e '-magus' sco en Regomagus (> Remagen). Avant la derasaziun dal latin en las provinzas da l'Imperi roman era il celtic continental, cun sias variantas regionalas, la cuminanza linguistica geograficamain la pli sparpagliada da l'Europa. Ella ha cuntanschi sia derasaziun maximala en il terz tschientaner a. Cr., encunter vest en fin a l'Atlantic (Galicia), encunter sid fin a l'Italia dal nord, encunter nord en fin a la Germania dal nord, encunter l'ost en fin a la Transilvania (...) e l'Anatolia dal nordvest [oz

en Turchia, G. S.-C.]» (p. 182). Haarmann numna ils linguatgs celtics d'oz en las inslas («Cymraeg/Welsh», gailic scot ed irlandais), menziuna ch'il celtic continental è mort or e punctuescha: «Il linguatg dals avdants celtics da Bretagna, il breton, fa part da la grupp celtica da las inslas. En il 5avel e 6avel tschientaner s. Cr. l'han immigrants da la Gronda Britannia dal sidvest manà sin il continent (...). En lur patria nova han lez fugitivs chattà celts [continentals] che n'eran anc betg tuttfatg latinisads» (p. 183).

### La mamma latina e ses figls

In'otra famiglia indoeuropeana è quella dals linguatgs italics, pia las varietads indoeuropeanas discurren en la penisla taliana antica. La suletta relevanta, anzi essenziala per nossa cultura fin al di d'oz, il linguatg latin, è naschi a Roma ed ha sa derasà en ina gronda part da l'Imperi roman. Il latin discurren ha lura svilupprà «elements che fan chapir la structura dals linguatgs neolatins e ch'il latin classic n'enconuscheva betg» (p. 225). Haarmann dat exempels ord texts latins dal 7avel tschientaner s. Cr.: «'Dixit ad illos' empè da 'dixit illis', 'cum discentibus suis' ('cun ses scolars') empè da 'cum discentibus suis', 'venditio de campo' ('vendita da l'er') empè da 'venditio campi', (...) 'plus altus' e 'magis altus' ('pli aut') empè dad 'altior'» (p. 232). Tranter il sisavel e l'otgavel tschientaner han sa differenziads ils linguatgs neolatins; ma per rumen, sco per rumantsch, scriv'ins texts pir dapi il sedeschavel: «La tradiziun litterara rumena ha entschavi en connex cun la derasaziun dal protestantissim en Transilvania, davent dals centers culturals tudestgs. Lezza giada era il bulgar medieval da la baselgia [orientala] il linguatg dominant da Rumena. Il pli vegl document scrit per rumen che nus possedain oz è la brev uffiziala d'in nobel al president da la citad da Kronstadt/Brasov (1521), ma ils bliers texts eran traduzziuns da litteratura religiosa, numnadamain dals Evangelis e psalms» (p. 235). Il latin ha dominà en l'Europa durant tschientaners: «En il temp medieval era'l il linguatg da la cultura insumma. Sia influenza tanscheva en fin a la Scandinavia encunter nord, la Sicilia encunter sid, la Frantscha encunter vest, l'Europa mesauna e schizunt da l'ost (...). Il latin ha pudì mantegnair ses monopol tradiziunal anc ditg, sco linguatg uffizial da la baselgia, linguatg da cultura per la burgaisia ambiziusa e per l'aristocrazia, linguatg da la scienza (...). I na dat nagin linguatg en l'Europa ch'il

latin n'haja betg tutgà insaco» (pp. 237–238).

### La famiglia tirc

Haarmann deditgescha set paginas detagliadas als linguatgs tircs. Il principal è il tirc da Turchia «cun 74 milliuns pledaders, numnadamain 67 en Turchia e var 7 sco minoritads en ils stadis dal Proxim Orient, en l'Europa ed en l'ultramari; (...) el vegn scrit dapi il 13avel tschientaner» (p. 276). Cun la fin da l'Uniu sovietica è naschids tschintg stadis suverans da linguatg tirc, mintgin cun sia atgna coinea scritta adina dapli cun noss alfabet. Plinavant «han auters linguatgs tircs (...) sa chasads [en Russia] dapi bliers generaziuns (...). Orasum encunter vest datti il gagaus, en Moldova e l'Ucraina, ed il linguatg dals Caraim en Lituania e Pologna» (p. 273). Ils Gagaus da Moldova han survegnì l'autonomia territoriala; i dovan l'alfabet cirillic. Ils Caraim, gidieus «eretics», dovan l'alfabet ebraic; tenor Haarmann datti be pli 300 che discurren lur linguatg tirc, il qual fiss pia per murir or.

### Quatter vehichels globals

Haarmann punctuescha: «En la lunga istorgia spiertala da la carstgaunadad, hai adina dà contacts tranter linguatgs (...). In tal contact na collia betg simplamain sistems da simbols, mabain era culturas, perquai che l'uman dat furma a ses ambient cun il linguatg» (pp. 327 e 331). D'ina vart è l'Europa la tgina da plis «linguatgs mundials, pia da vehichels cun funcziuns globalas da comunicaziun. Da l'export da linguatgs dapi il 15avel tschientaner resulta in grond augment dal dumber da pledaders ordaifer l'Europa. Ils bliers pledaders da linguatgs sco l'englais (89,3%), spagnol (88,8%), portugais (94,6%) e franzos (52,4%) vivan ordaifer l'Europa» (pp. 335–336). L'autur descriva manidlamain las nodas dals linguatgs mundials: «Mintgin ha passa 100 milliuns pledaders, na be sco linguatg matern, mabain era sco segund (...). Ils pledaders da mintgin fan part da plis pievels; l'englais per exempel è in vehichel cultural en l'India plurietnica. Mintga linguatg mundial è uffizial en bliers stadis, per exempel il franzos en Frantscha, Belgia, Camerun, Mali, Madagascar euv. Ins dova ils linguatgs mundials en l'economia ed il commerzi (...). I fan part da l'instrucziun linguistica en bliers sorts pajais e vegnan duvrads en domenas scientificas» (pp. 341–342). L'autur examinescha lura las vistas: «I vegn a crescer il dumber da pledaders da las linguas mundialis de derivanza eu-

ropeana, pia l'englais, il spagnol, franzos e portugais» (p. 344).

### E nus?

Haarmann sa fatschenta dapi decennis cun minoritads etnicas. Quai percorsch'ins en ses manual: «La plurilinguitad distingua già dadiitg ils intschess cun minoritads linguisticas (eticas). En l'Europa dal vest èn quai regiuns periferas da Spagna (Catalugna, Galicia, Pajais basc), da Frantscha (Bretagna, Provenza, Alsazia euv.), da l'Italia (Tiro dal sid, Friul, Sardegna euv.) u da Gronda Bretagna (Kymru/Wales, regiuns muntagnardas ed inslas scottas). En l'Europa dal nord èn las regiuns cun populaziuns laponas plurilinguas (...). En ils stadis da l'Europa mesauna, da l'ost e dal sidost sa tracti da veglias regiuns da cunfin sco la Silesia, Carnizia, Voivodina, Bucovina, Transilvania, l'Istria, il Banat (...) euv. Stadis novs limitrofs da Russia (Ucraina, Estonia, Lettonia, Lituania, Moldova) han minoritads russas (...). Già dadiitg restrenchan process d'assimilaziun las pussaivladads da plurilinguitad (...). Questa ha dentant sa derasada dacurt en insaquants regiuns cun minoritads periclitadas, e quai per plis motifs. Dapi ils onns settanta dal tschientaner passà discurren dals dreths umans adina pli publicamain. Quai ha svilupprà la schientscha per la situaziun giuridica da talas minoritads. Uschia han ils stadis resguardà dapli las linguas e culturas regionalas, er en las leschas, cunzunt tar ils commembers da l'Uniu europeana [na tar tuts, G. S.-C.]. Mo in exempel: Dapi 1991 è il lapon reconuschì, sper il finnais, sco linguatg uffizial regional da la provinza da Lappi/Finlanda (...). Era sin stgalim internaziunal mussa l'approvaziun da la Charta europeana per linguatgs regionalis u da minoritads (1992) tras il Cussegl da l'Europa ch'ins è adina pli conscient da la valor specifica da tals linguatgs e da la plurilinguitad (...). Il resguard per els rinforza l'identitad e la schientscha da las populaziuns ch'als discurren. En tuttas regiuns da l'Europa crescha la schientscha da las minoritads per l'atgna lingua e cultura; quai s'exprima cun bliers projects per proteger linguatgs periclitads. Ins stgaffescha coineas localas schizunt per cuminanzas da paucs millis pledaders, per exempel en Spagna per la Val d'Aran [occitana en las Pireneas centralas catalanas, G. S.-C.] ed en las Asturias» (pp. 338–339). Tiers vegnan ils linguatgs da l'immigraziun.

### In duair uman

Haarmann punctuescha: «Cun mintga linguatg che mora svanescha er ina terminologia cumpletta, expressiu d'ina savida locala determinada areguard noss mund. Nus basegnain la savida dals blers pievels pitschens per chattar ina ballantscha cun noss ambient natural periclità. Perquai na pudainsa ans permetter da perder ils linguatgs da las culturas tradiziunalas. Nus insistin fitg gugent sin noss dreths umans, ma nus essan er obligads da prender serius la protecziun da la varietad linguistica sco in duair uman» (p. 349). L'autur è persvas: «Reconuscher la relevanza da l'englais sco motor da la globalisaziun na cuntradescha betg a la pretensiun da proteger linguatgs regionalis e da garantir la cultura da cuminanzas linguisticas pitschnas en la societad (...). Dapi onns promov'ins il patratg d'ina schientscha spiertala europeana per cumbatter tendenzas nazionalistas. Antiquada è oramai l'orientaziun esclusiva vers la lingua e cultura nazionala (...) schebain ch'i dat anc adina tendenzas nazionalistas localas (...). En l'Europa encleg'ins l'identitad cuminaivla (...) adina dapli sco la schientscha da la varietad spiertala da noss continent» (pp. 352 e 355–356).

\* Harald Haarmann, *Weltgeschichte der Sprachen*. Minca (C. H. Beck, ISBN-10 3-406-55120-3) 2006

# Dunnas\* rumantschas a la chauma!

Cun la chauma da dunnas na lain nus betg mo mussar che nagut na marscha senza la lavur visibla e nunvisibla da las dunnas, ma bain era cumbattain encunter la inegalitad en nossa societad.

La situaziun da viver en pitschnas cuminanzas e la pitschnadad dal mund rumantsch favuriseschan ina controlla sociala e cun quella era veglias structuradas patriarcalas. Controlla sociala protegia bain en tschertas situaziuns, dentant engrevgescha ella era progress e modernisaziuns socialas.

Sche ti e tias collegas vulais megliurar la situaziun da las dunnas, faschai part da la chauma da dunnas\*!

Ti ta poss participar en fitg differentas modas a la chauma da las dunnas\* ils 14 da zercladur: Davent dad interrupziuns e stops da lavur sur chaumas da cuschar e schubregiar a chasa e pender bandieras e scuas or da las fanestras fin da purtar simbols da la chauma – mintga dunna\* po sa participar. La creatividad n'enconuscha nagins cunfins.

**Dus puncts èn fixs: Da las 11 mettain nus in signal comunabel cun acziuns a las plazzas da lavur. Ed a las 15.30 interrumpain nus la lavur ed ans entupain a las festas e demonstraziuns regiunalas.**



## **Intginas demonstraziuns e festas a Cuira:**

- 10 - 20: Da mangiar, musica e teater sin via sin l'Alexanderplatz
- 15.30: Cumenzament dal marsch da dunnas al Kornplatz
- 17.00: Ura d'acziun sin l'Alexanderplatz

## **Intginas demonstraziuns e festas a Turitg:**

- 15.00: Tribuna sin il Helvetiaplatz cun concerts e plects, chantar e festivar comunablamain
- 17.00: Demonstraziun dal Platzspitz al Helvetiaplatz
- 19.00: Concerts e plects, rapports dad acziuns da chauma sin il Helvetiaplatz

**En cuminanza essan nus fermas!  
Ils 14 da zercladur 2019 faschain nus fracass! Forza a las femnas\*!**



## **Pertge che nus faschain chauma:**

L'egualisaziun n'è anc betg cuntanschida, malgrà ch'ella è dapi 1981 francada en la constituziun.

- Nossa paja e noss temp vegn engulà. Nus survegnin damain paja per la medema lavur. Nossa lavur a chasa na vala betg sco lavur, resta nunvesida e na vegn betg validada. Las consequenzas: Surchargia, nauscha paja, bassa renta.
- Dunnas che lavuran en il puresser na survegnan nagina paja. Senza paja e contract da lavur valan ellas sco persunas senz'activitad da gudogn. Trais quarts dad ellas n'èn betg assicuradas. La pura n'ha nagina protecziun sociala, cura ch'ella vegn en speranza. E sch'ella sto bandunar il puresser, na po ella betg ir tar il center per intermediaziun da lavur.
- La situaziun vegn mendra. La politica spargna sin noss custs – per exempel tar las expensas publicas per tgira d'uffants, persunas malsaunas ed attempadas. Quai ha effects sin nus dunnas\*: Nus stuain stuppjar las largias, saja quai cun lavur gratuita da famiglia u sco emploiadas da chasa sut nauschas cundiziuns.
- Ils cunfins che nus tschentain vegnan ignorads e surpassads. Saja quai a chasa, en il public, durant nossa scolaziun u la lavur: Perquai che nus essan dunnas sentin nus violenza sexuala e sexistica. La publicitad na prenda betg serius quai e bagatellisescha talas experientschas.
- La situaziun da viver en pitschnas cuminanzas e la pitschnadad dal mund rumantsch favuriseschan ina controlla sociala e cun quella era veglias estructuras patriarcalas. Controlla sociala protegia bain en tschertas situaziuns, dentant engrevgescha ella era progress e modernisaziuns socialas.

**Nus schain: STOP! I sto ir in grond pass vinavant. Nus faschain chauma!  
Nus pretendain reacziuns!**

**Ils 14 da zercladur ans unin nus, faschain chauma a chasa u tar la lavur e giain sin las vias! Nus vulain egualitad, ussa e dapertut!**

Nus pretendain perquai egualitad da las dunnas\* en tuts champs da la vita, en tuttas linguas e tuttas regiuns.

## **Nossas pretensiuns:**

- 1. Revalitaziun finanziaria e sociala da la lavur da dunnas!**  
Nus dumandain analisas da paja cun controllas e sancziuns, leschas da lavur per lavur pajada en chasas privatas e pensiuns adequatas senza auzar la vegliadetgna da renta!
- 2. Dapli temp e daners per lavur da tgira!**  
I dovra in dretg sin reducziuns da pensums temporaras, pli lung temp da geniturs (congedi da maternitad e paternitad) e congedi per persunas che tgeran parents cun basegn da tgira.
- 3. Protecziun e valitaziun da la lavur da puras!**  
I dovra ina valitaziun gista ed uffiziala, contracts da lavur e protecziun sociala per la lavur da dunnas\* en pureszers da famiglia.
- 4. Respect enstagl sexissem a la piazza da lavur!**  
Nus pretendain ina toleranza nulla tar violenza sexistica. I dovra prevenziuns e leschas per mulestas sexualas a la piazza da lavur.
- 5. Egualitad en tuttas linguas e regiuns!**  
Nus dumandain ina societad che protegia ils dretgs da la dunna\* e promovia l'egualitad e betg ina che tolerescha estructuras patriarcalas. Nus pretendain represchentaziun eguala da dunnas\* ed umens\* en instituziuns, gremis e discussiuns culturalas e politicas.







# «Cun gronda probabilitad la fossa da Genatsch»

L'analisi dal DNA na po betg scuvrir cun tschertezza il misteri enturn Gieri Genatsch

DA MARTIN CABALZAR

■ L'analisi dal DNA vi dal skelet presuntiv da l'erox grischun da la libertad Gieri Genatsch n'ha betg purtà la tschertezza absoluta davart l'identitad dal mort. La grupp internaziunala da perscrutadras e perscrutaders parta dentant sin basa da differents indizis dal fatg che efectivamain Gieri Genatsch è sepulì en la catedrala da Cuira. Il colonel Gieri Genatsch (1596–1639), in dals manaders da las truppas grischunas en la Guerra da trent'onns, è vegnì mazzà durant il tschaiser l'onn 1639 e sepulì en la catedrala da Cuira. 1618 è el stà in dals promoturs da la Drengira nauscha da Tusaun, instituida cunter la partida spagnola. Dus onns pli tard ha el pudì mitschar mo per pauc cun sia famiglia a la revolta prorutta en Vuclina cunter ils Salis. El ha barattà la Bibla cun la spada ed è aderì a la partida veneziana dominada dals Salis ed è stà participà als assassinats da Pompeius Planta e d'alters partisans da la Spagna. Cuntrari a sia famiglia è el saconvertì 1635 – probabel per motivs d'opportunitad e pussanza – al catolicissem. El è alura sa participà en servetsch franzos a la reconquista da la Vuclina.

L'onn 1959 è il skelet presuntiv da Gieri Genatsch vegnì exhumà per l'emprima giada ed examinà scientificamain. Ils resultats da lezzas uras n'èn dentant mai vegnids publicgads.

## Instradà ina nova exhumaziun

Dapi 1 onn evaluescha il Servetsch archeologic dal Grischun cun il sustegn da scienziadas e scienziads da las universi-



tads da Turitg, da Berlin, da Kiel e da la Trachia il cuntegn da questa fossa. La fossa probabla da Gieri Genatsch è vegnida averta da nov il mars 2012. «Nus avain tranter auter vulì verifitgar l'identitad dal skelet cun agid da novas metodash da l'analisi genetica», ha declerà l'archeolog chantunal dal Grischun *Thomas Reitmaier*. Trais descendents che vivan e che derivan da la lingia masculina directa da la parentella da Gieri Genatsch han surdà emprovas da la mucosa da la bucca per cumparegliar lur DNA cun quella dal skelet. Cunquai ch'il DNA che cuntegna il cromosom Y vegn trans-

mess tal e qual dal bab al figl stuessan ils descendents da Jenatsch avair il medem muster da cromosoms sco il skelet.

## Conservà DNA antic

Tar l'analisi d'emprovas archeologicas stoi vegnir garantì ch'il DNA extratg e savens fermamain fragmentà derivia efectivamain dal material examinà e ch'el na saja betg vegnì contaminà cun DNA modern. Il DNA da parts da l'oss da la coissa sco er d'in molar è vegnì examinà en il center per medischna evoluziunara da l'institut d'anatomia da l'Universitad da Turitg. «Il DNA ch'ins ha extratg era

fermamain degradà. Nus avain tuttina pudì far analisis geneticas», ha ditg la biologa moleculara *Cordula Haas* da l'institut per medischna legala da l'Universitad da Turitg, nua che las emprovas èn er vegnidas examinadas.

Per examinar la parentella da Gieri Genatsch cun ils descendents masculins da ses basat èn vegnidas controlladas caracteristicas dal cromosom Y, ils uschenumnads Y-STRs (short tandem repeats) ed ils Y-SNPs (single nucleotide polymorphisms). Ils 22 Y-SNPs controllads eran identics tant tar ils trais descendents sco er tar il skelet. Quest muster da Y-

SNP datti dentant savens en l'Europa centrala. Perquai n'è il resultat betg fitg expressiv. Ils Y-STRs han mussà resultats identics tar ils descendents. 3 da 23 Y-STRs controllads eran differents tar il skelet. L'evaluaziun biostatistica davart la probabilitad da parentella n'ha betg dà in resultat persvadent. «Cun examinaziuns geneticas n'avain nus pia betg pudì cumprovar cumplainamain l'identitad dal skelet», ha ditg *Cordula Haas*.

## Buns indizis

Restar restan quels indizis che han pudì vegnir consultads per identifitgar la baragia avant l'analisi genetica. Tenor l'infurmaziun da *Christina Papageorgopoulou*, l'antropologa directiva dal project, sa tracti tar il skelet masculin d'in individi creschì d'ina vegliadetgna matura – pia pli vegl che 40 onns e pli giuven che 60 onns. Quai constess per Jenatsch ch'è vegnì assassinà cun 43 onns. Ultra da quai èsi fitg probabel che las fracturas ch'èn vegnidas constatadas vi da la chavazza dal skelet han chaschunà la mort da la persuna. Er quest indizi correspunda a la mort da Jenatsch ch'è vegnida chaschunada evidentamain tras culps cun la sigir sin il chau. Ultra da quai identifitgescha la vestgadira il mort sco ina persuna ritga betg clericala che ha vivì il 17avel tschientaner. E la finala correspunda il lieu da sepultura ad ina funtauna contemporanea, tenor la quala Genatsch è vegnì sepulì en la catedrala da Cuira sut l'orgla. «Tut en tut buns indizis», è il facit dal manader dal project *Manuel Janosa*. «Cun gronda probabilitad dastgain nus supponer che quai è la fossa da Gieri Genatsch.»

**Christina Papageorgopoulou, l'antropologa directiva da l'exhumaziun, declerà al manader dal project Manuel Janosa sias emprimas impressiuns da la chavazza chattada.**

MAD



# Sche Kira u Stroli na turnan betg...

Animals da chasa sparids u chattads

■ **Chauns e giats, uschia vegni ditg, sajan ils amis ils pli fidaivels da l'uman. Ma co reagir sch'in animal da chasa è spari u vegn chattà? Ils posts responsabels han endrizzà ina banca da datas naziunala che presta en quest cas buns servetschs (www.stmz.ch).** Per facilitar l'identificaziun dals animals vegn en pli recumandà da nudar ils animals cun in microchip. Tar chauns è quest proceder obligatoric, tar ils ulteriurs animals da cumpagnia sa lascha quai far facultativamain. Il 2016 eran registrads en Svizra radund 552 000 chauns (registraziun obligatorica) e 446 000 giats (registraziun facultativa).

## In animal da chasa è spari u vegn chattà – tge far?

Voss animal da chasa è spari...

El ha ina caracterisaziun (chip) ch'è registrada en la banca da datas d'animals da chasa (amicus.ch tar chauns, anis.ch tar ils ulteriurs animals da cumpagnia): Annunziai ad Amicus resp. ANIS la perdita e controllai Vossas datas persunalas en la banca da datas.

El n'ha nagina caracterisaziun: Al annunziai sco spari al post d'annunzia chantunal. Infurmai eventualmain las autoritads communalas e faschai ina comunicaziun sin la pagina d'internet da la Centrala svizra per animals sparids e chattads (STMZ).

Vus avais chattà in animal da chasa...

Al laschai controllar, sch'el porta eventualmain in chip en sai. Apparats che legian quests chips datti en praticas da veterinaris, en pensiuns d'animals u tar la polizia.

L'animal ha in chip: A maun dal numer dal microchip po Amicus/ANIS identifitgar l'animal e ses possessur.

L'animal n'ha betg in chip: L'annunziai tar il post d'annunzia chantunal ed infurmai l'autorità communal cumpetenta. Annunziai ses chat eventualmain a la Centrala svizra per animals sparids e chattads.

Obligaziun d'annunzia: Sche Vus chattais in animal, al stuais Vus annunziar tar il post chantunal d'annunzia d'animals chattads. Sche l'animal po – grazia al chip – puspè vegnir dà enavos immediatamain a ses possessur, n'al stuais Vus betg annunziar al post d'annunzia d'animals chattads.

## Posts d'annunzia

Tgi che chatta in animal spari, sto cumunitgar quai al proprietari da l'animal; sch'ins n'enconuscha betg il proprietari, ston ins annunziar l'animal chattà ad in post d'annunzia designà dal chantun. En

il chantun Grischun pon talas annunzias vegnir drizzadas a las vischnancas che las transmettan a l'Uffizi per la segirezza da victualias e per la sanadad d'animals (USVA). Igl è dentant er pussaivel d'annunziar in animal chattà directamain al USVA, a mintga post da polizia u a la Centrala svizra per animals sparids e chattads.

## Identifitgar animals tras in microchip

Sin fundament da la discussiun publica davart chauns privlus l'onn 2001 è vegnida introducida sin plaun federal la basa legala per ina nudada e registraziun unitara e durabla adequata dals chauns. Chagniels han stuì vegnir provedids a partir dal cumenzament dal 2006 cun in chip (transponder) tras in veterinari e vegnir registrads en ina banca da datas. Possessurs da chauns pli vegls han gi pe da da far quai fin la fin da l'onn 2006. Dapi il 2007 pon pia tut ils chauns vegnir identifitgads tras in microchip. Questas indicaziuns ston – tenor il dretg federal – vegnir registradas en ina banca da datas (www.amicus.ch).

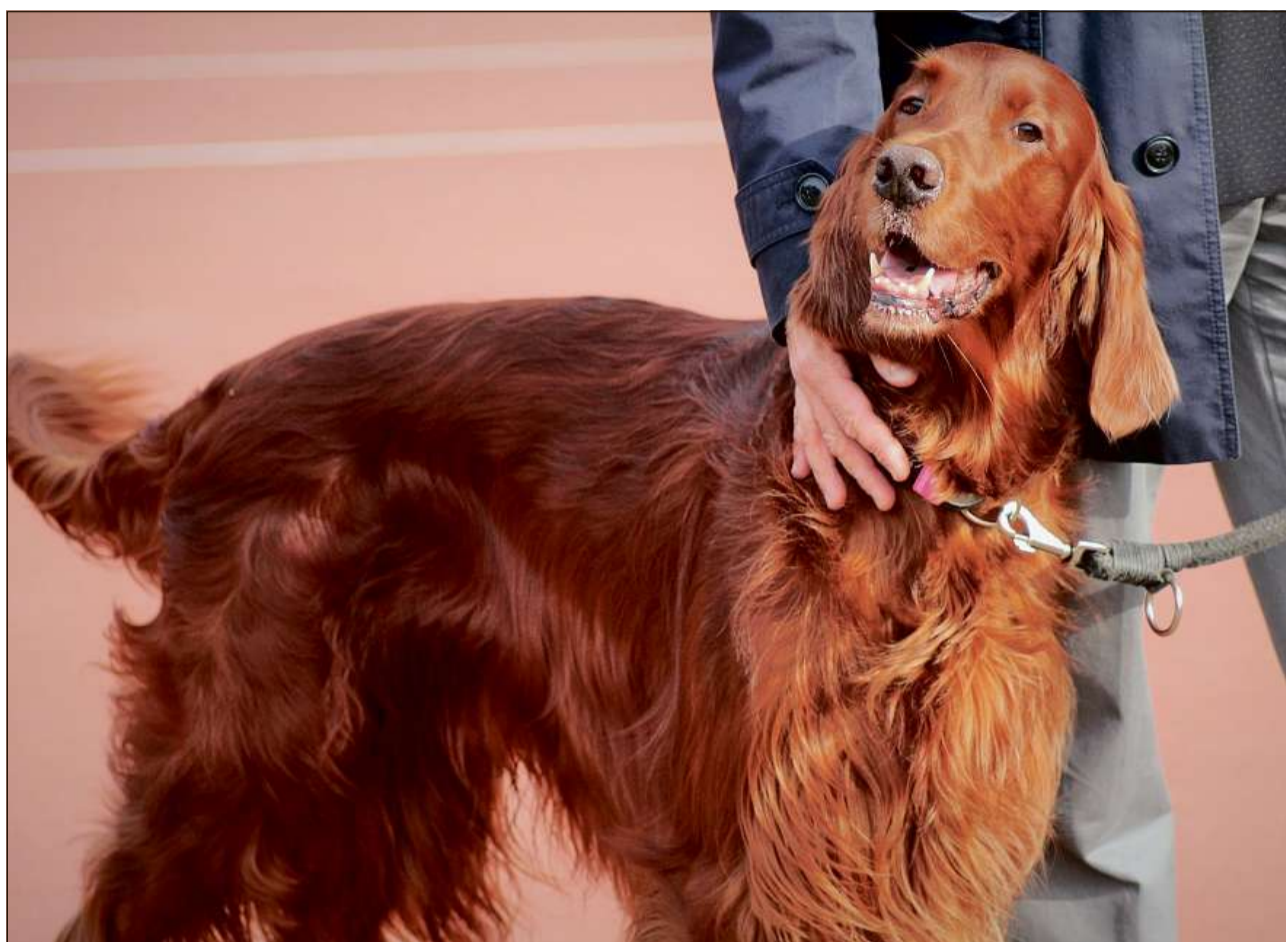
Responsabels per la caracterisaziun e per la registraziun dals chauns èn ils possessurs da chauns; l'annunzia succeda tras il veterinari cumpetent. Il microchip cuntegna in numer ch'è unic sin tut il mund sco er in code per la Svizra. Uschia pon vegnir consultadas las indicaziuns davart il possessur dal chaun sco er davart la razza, la color dal pail, la vegliadetgna, il num e la schlattaina dal chaun. Il chip gida a far scleriments en cas d'epidemias u d'accidents tras morsas sco er tar chauns sparids, negligids u bandunads.

Giats n'èn cumpareglià cun chauns betg privlus per la publicità e na furman er betg ina ristga tuttina gronda areguard epidemias. Per giats na datti perquai betg l'obligaziun da registrar en ina banca da datas centrala. Mintga possessur da giats (e d'ulteriurs animals da cumpagnia) po dentant laschar nudar e registrar ses animals facultativamain (www.anis.ch).

## Centrala svizra per animals sparids e chattads (STMZ)

La Centrala svizra per animals sparids e chattads (STMZ) è vegnida creada l'onn 2001 cun la finamira da stgaffir in post d'annunzia unitar per l'entira Svizra. La fundaziun da la STMZ è vegnida sustegnida da la Protecziun svizra dals animals, da la Societad svizra da las veterinaris e dals veterinaris e da l'organisasiun Animal Identity Service (oz Identitas, l'organisasiun purtada dals servetschs ANIS ed Amicus).

Sco partenaria dals uffizis veterinaris chantunals metta la STMZ a disposiziun sia banca da datas per la registraziun d'animals chattads e per la tschertga simplifitgada dals possessurs dals animals. Tras l'utilisaziun da la banca da datas d'animals chattads da la STMZ èsi puspè



Dapi il 2007 pon tut ils chauns vegnir identifitgads tras in microchip.

FOTO PD

saivel da colliar di e notg en moda professiunala las annunzias d'animals sparids e chattads entaifer l'entir chantun sco er en il rest da la Svizra. Las annunzias d'animals chattads vegnan cumparegliadas immediatamain cun tut las infurmaziuns davart animals tschertgads ch'èn avant maun en la banca da datas.

Da las annunzias ch'èn anc avertas suenter quatter emnas, èn circa 40 perschiens dals animals sparids turnads a chasa da sasez en il fratemp. Tut tgi ch'ha annunzià in animal spari u chattà vegn perquai contactà suenter quatter emnas da la STMZ per telefon u per e-mail, sch'il cas n'è betg anc scleri. Mo uschia èsi pussaivel da mantegnair ina survista actuala da tut ils animals ch'èn vegnids annunziads sco sparids u sco chattads.

## Animals chattads – dumondas frequentas

**Jau hai chattà in animal – tge stoss jau far?**  
Sche la possessura u il possessur da l'animal vegn tschertgà e na po betg vegnir identifitgà, per exempel tras in'inscripziun vi dal cularin, vegni recumandà da pletentar ils abitants dal contorn dal lieu da chat u persunas enconuschantas en la vischnanca, e da dumandar questas persunas, sch'ellas enconuschian eventualmain il possessur. Sche questas persunas na pon far naginas indicaziuns en chausa, ston ins contactar ils organs communalas u il proxim post da polizia ch'han eventualmain gia survegnì in'annunzia da l'animal spari. Sch'il possessur na vegn betg chattà immediatamain, ston ins annunziar l'animal chattà al post chantunal d'annunzia.

Numerus animals (tut ils chauns, bliers giats ed er autras spezias d'animals) portan oz microchips che permettan d'identifitgar facilmain e svelt il possessur da l'animal. As infurmai davart questa pussaivladad d'identifitgar l'animal. Lecturs da microchips èn avant maun en la gronda part da las praticas veterinaras e dals posts da polizia sco er tar l'Uffizi per la segirezza da victualias e per la sanadad d'animals a Cuira.

Sch'il possessur da l'animal na po betg vegnir chattà entaifer il termin legal da 2 mais suenter ch'il chat è vegnì annunzià uffizialmain, han ils organs communalas da procurar per in nov da chasa per l'animal (p.ex. tar la chattadra u tar il chattader, en ina pensiun d'animals u en in auter lieu da tgira d'animals).

Tge posts d'annunzia existan en il chantun Grischun?

Ils organs communalas da la vischnanca en la quala l'animal è vegnì chattà, mintga post da polizia, l'Uffizi per la segirezza da victualias e per la sanadad d'animals (post d'annunzia chantunal; glindesdi fin venderdi, 08–12 h e 14–17 h, tel. 081 257 24 15 u www.alt.gr.ch) ubain la Centrala svizra per animals sparids e chattads, STMZ (365 dis ad onn / 24 uras a di, tel. 0848 357 358 u www.stmz.ch). L'annunzia d'in animal chattà è, abstrahà da las taxas da telefon usitadas, gratuita.

**Tge fa il post d'annunzia cun l'annunzia d'in animal chattà?**

L'annunzia vegn registrada en ina banca da datas electronica e cumparegliada online cun annunzias d'animals sparids. Sche l'annunzia da l'animal chattà correspunda a l'annunzia da l'animal spari, vegnan infurmads la chattadra u il chattader sco er la possessura u il possessur.

**Dastg jau salvar in animal che jau hai chattà?**

Sch'il possessur da l'animal na po betg vegnir erui entaifer in termin adequat (per regla 60 dis), ha la chattadra u il chattader da l'animal la pussaivladad da far a la vischnanca la dumonda da surpigliar l'animal.

**Tgi è responsabel per metter sut tetg in animal chattà?**

Tgi ch'ha chattà l'animal, è responsabel che quest animal vegnia surdà als organs communalas u mess sut tetg en il lieu fixà dals organs communalas, fin ch'il possessur è chattà (p.ex. tar il chattader, en ina pensiun d'animals u en in auter lieu da tgira d'animals).

**Nua pon animals chattads vegnir surdads u mess sut tetg?**

Animals chattads vegnan surpigliads dals organs communalas e surdads a sia possessura u a ses possessur.

**Tgi paga ils custs per metter sut tetg in animal chattà?**

Las expensas per pavlar e per metter sut tetg in animal chattà, las expensas per retschertgas sco er tut las ulteriuras spensas ston vegnir surpigliadas dal possessur da l'animal. Sch'il possessur na po betg vegnir erui, van ils custs a quint da la vischnanca.

Tge capita, sch'il possessur da l'animal na po betg vegnir chattà?

Sch'il possessur da l'animal na vegn betg erui entaifer in termin adequat, vegn l'animal piazzà – sin ordinaziun da la vischnanca – en in lieu adattà. En quest cas n'ha il possessur da l'animal nagin dretg d'indemnisaziun.

**Survegn la chattadra u il chattader ina recumpensa?**

Il possessur da l'animal è liber da pajar ina recumpensa. Sch'il chattader da l'animal spertgass u pretendess dapli, stuess quai vegnir reglà sin la via da dretg civil.

**Tge basas legalas èn decisivas areguard animals chattads?**

Il Cudesch civil svizzer (art. 720a al. 1 e 2), la Lescha chantunala davart ils fatgs veterinaris (art. 67), en pli la legislaziun svizra davart la protecziun dals animals (Lescha federala davart la protecziun dals animals ed Ordinaziun federala davart la protecziun dals animals).

## Tge di la lescha?

**Lescha chantunala davart ils fatgs veterinaris (art. 67):**

- 1) Animals senza patruna u senza patrùn ed animals fugids ston vegnir prendis en salv dals organs communalas e surdads a la possessura u al possessur. Las expensas per pavlar e per collocar l'animal, las expensas per retschertgas sco er tut las ulteriuras spensas ston vegnir surpigliadas da la possessura u dal possessur d'animals.
- 2) Sche la possessura u sch'il possessur d'animals na po betg vegnir erui entaifer in termin adequat, vegn l'animal – sin ordinaziun da la vischnanca – collocà en in lieu adattà. Sche la possessura u sch'il possessur na po betg vegnir erui, van ils custs a quint da la vischnanca.
- 3) Sche l'animal na po vegnir collocà nagliur, vegn el mazzà. La possessura u il possessur n'ha nagin dretg d'indemnisaziun.

## La preschentaziun:

Dossier «Animals da chasa sparids u chattads».

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=3514  
www.chatta.ch



Betg be chauns e giats, mabain er ulteriurs animals da chasa sa laschan tschertgar sur la Centrala svizra per animals sparids e chattads.

FOTO PD



# L'Europa e l'islam – ina publicaziun nova

DA GUIJU SOBIELA-CAANITZ

■ **La revista «OST-WEST. Europäische Perspective», edida da Friedrich Pustet a Regensburg (Baviera)\*, «porscha in forum avert per il dialog tranter l'Orient e l'Occident da l'Europa (...). Mintga numer tracta ina prioritad da divers puntgs da vista.»** Il carnet 2018/3 è intitulà «Europa und der Islam». Singulas contribuziuns dattan daspera, autras punctueschan memia bler l'optica tudestga, i mancan vuschs da la Grezia e da l'Italia. Ma perspectivas da pajais savens emblidads sco la Bosnia-Erzegovina e l'Ungheria èn preschentadas a moda e maniera bain gartegiadas. I vala la paina da leger lezza publicaziun.

## Dapi l'onn 711

L'islamolog Abdelmalek Hibdaoui (Universitad da Tubinga) fa endament vegls fatgs istorics: «Il general berb islamic Târiq ibn Ziyâd ha traversà 711 la stretga da Gibraltar, (...) conquistà il reginam visigotic e mess ad ir l'Islam iberic ch'ha durà var 780 onns (...). Dal novavel a l'indeschavel tschientaner han ils muslims conquistà era la Sicilia ed autras parts da l'Italia dal sid (...). Dal 14avel al 20avel tschientaner è il domini islamic sa mussà en Europa sut la furma da l'Imperi osmanic. Lez al temp da sia extensiuon maximala tanscheva fin a las portas da Vienna, pia cun l'Ungheria, parts da la Rumunia, la Bulgaria, auters pajais balcanais e la Grezia (...). Il domini osmanic ha fixà ils dretgs da l'uscheditga 'glieud dal cudesch' (cristians e gidieus): El ha stipulà in'allianza da protecciun cun dretgs politics, sco per exempel la pratica da lur religiuon (...). Dal puntg da vista ideologic e politic era l'imperi influenzà da la Persia, dals pajais arabs, da Bizanz e da citads talianas. Sia organisaziun politica sa drizzava ferm tenor models bizantins. L'imperi manteneva relaziuns commercialas intensivassas cun Genova e Vaniescha (...). Sias tactics privatas ed economicas eran stabilidas sin models da quellas duas citads (...). Dapi l'otgavel tschientaner occupavan muslims parts da l'Europa (...). Era l'Imperi osmanic ha cumpiglià parts da l'Europa durant sistschient onns (...). L'islam ha perquai adina fatg part d'eveniments europeics» (pp. 162–166).

## L'immigraziun islamica

Il primminister ungarais Viktor Orbán snega lezza relevanza da l'islam per l'istorgia europeica. Schurnalist Stephan Oszvâth citescha decleraziuns d'Orbán sco questas: «Nossas guardias da cunfin defendan l'Europa; quai faschain nus dapi tschintgtschient onns» (p. 192). «L'islam n'ha mai fatg part da l'Europa; el la penetra» (p. 195). La contribuziun forsà la pli impurtanta dal carnet è quella dal teolog Michel Younès (Universitad catolica

da Lyon) davart l'islam en Frantscha. Younès scriva: «Ins valitescha ch'i dettia 5,7 milliuns muslimas e muslims en Frantscha, pia var 8,8% da la populaziun totala. L'Institut Montaigne manegia che 5,5% da la populaziun cun ina vegliadetgna d'almain 15 onns sa numnia sezza islamica (...). I dat muslims tranter ils cadets (...). Suenten l'indipendenza da l'Algeria 1962 eran ils muslims en Frantscha cunzunt lavurers algerians immigrads savens analfabets. Dapi 1972 dastgan els vegnir cun lur famiglias; quai declera la varietad da lur derivanzas, da l'Africa dal nord al Senegal, al Mali, al Tschad u autras anteriuras colonias franzosas. Pli paucs vegnan da l'Albania, da la Turchia, dal Proxim Orient e da l'Orient central (...). Dapi 1980 naschan en Frantscha gruppas extremistas che giavischan in islam ordvart rigurus (...). Geniturs surdumandads èn perplexs cur che lur uffants sa volvan vers in tal islam (...). La guerra en Siria ed Irac dat a lezza giuventetgna l'ocasiun da sustegnair gruppas sco Al Qaida» (pp. 198–201). Tals uffants d'immigrads islamics èn per gronda part francofons; igl è fitg grev da chattar per els spirituals adattads, numnadamain imams che sappian franzos. Dapi 2011 cumpiglia la Frantscha schizunt in territorii d'ultramar cun ina populaziun islamica autoctona: Il «département» da Mayotte (212 645 olmas) en l'Ocean Indic, tranter il Moçambique e la «grande île» da Madagascar.

## En la Bosnia-Erzegovina

La contribuziun dal Bosniac Amir Hasanovic infurma davart in pajais da l'Europa ch'ins enconuscha bler memia pauc dapi la guerra dals onns novanta: La Bosnia-Erzegovina, limitrofa da la Croazia, pia era da l'Uniuon europeica. Hasanovic: «Tenor la dumbraziun da 2014 vivan 3,5 milliuns umans en il pajais. La cuminanza islamica fa or ina stretga maioritad cun 50,7% da la populaziun totala. 30,8% èn ils cristians ortodoxs, 15,2 ils catolics (...). Sco uffant hai gi il cletg d'emprerder d'enconuscher la tradiziun cristiana ortodoxa sco era l'islamica, damai che jau deriv d'ina famiglia religiusamain maschadada. Bab (...) carteva ferm en il Dieu unic da l'islam. Mamma percenter, naschida e creschida si en ina famiglia ortodoxa, n'era betg uschè enragischada en sia religiuon, ma carteva tuttina er en il Creatur unic ed en sia forza creativa. Nossa famiglia celebrava tut las festas tradiziunalas, las islamicas e las ortodoxas (...). Jau sun fitg losch ch'il liom tranter bab e mamma è vegnì anc pli ferm, malgrà quels fatgs snuavels dals onns novanta ch'han separà bleras famiglias 'maschadadas' e las han manadas ad in'ostilitad vicendaivla (...). Era jau hai maridà e sun vegnì bab, e quai tranter mes ventgavel e mes trentavel onn da vita. Jau era ventiraivel e losch da mia pitschna famiglia, ma sentiva tuttina en mamez in

tschert vit interiuor (...). La Bosnia-Erzegovina sco stadi malsegir pativa anc adina dals effects da la guerra (...). Jau hai cumenzà a tschertgar respostas (...) ed a leger il Coran. Pli che jau legeva e pli che chattava respostas a mias dumondas (...). Ils muslims da la Bosnia-Erzegovina fan part d'ina cuminanza islamica manada dal 'Reis-ul-ulema' [a Sarajevo], l'autoritad suprema betg mo per els, mabain era per quels da Croazia, Serbia e Slovenia (...); lezza s'engascha per la reconciliaziun e convivenza dals pievels, cunzunt suenter la guerra dals onns novanta (...). Dieu ha stgaffi la carstgauradad or d'in um e d'ina femna; lur als ha'l repartids en pievels e schlattas, sinaquai ch'els s'entaupian, emprendian a s'enconuscher ed a collavurar (...). Il Coran ha qua ina decleraziun clara: 'Carstgauns, nus avain stgaffi vus sco umens e femnas, sco pievels e schlattas, sinaquai che vus as enconuschias tranter pèr» (sura 49:13) (...). Per muslims autentics èsi in cumond etic da collavurar e conviver cun glied d'otra religiuon u cun umans senza religiuon» (pp. 217–220).

## Trais isanzas religiusas

Las contribuziuns dal carnet davart l'Europa e l'islam menziunan er experienzassas da muslimas e muslims en Europa cun lur isanzas islamicas. La teologa Anja Middelbeck-Varwick (Universitad europeica da Flensburg, Schleswig) rapporta: «I va bain qua [en Germania] cun la pratica dal dialog tranter cristians e muslim(a)s. I sa stabilisescha adina dapli la tradiziun numnada [per arab] 'iftar' mintga saira durant il mais da curaisma 'ramadan'. Pli baud muntava quai in fatg spir islamic: Rumper la saira la gigina religiusa dal di. Oz envidan adina dapli muslimas e muslims ad in 'iftar', anzi, instituziuns publicas u ecclesiasticas stgaffeschon qua ina pratica religiusa nova per la Germania» (p. 184). Autras duas isanzas paran pli problematicas. In student islamic a l'Universitad da Münster (Vestfalia) che deriva dal Maroc rapporta da reacziuns negativassas tudestgas areguard duas praticas religiusas, las tschintg uraziuns da mintga di e, tenor bleras muslimas, il duair da purtar in faziol da chau. L'autur scriva: «In'uraziun dura mo tschintg fin diesch minutas, ma tenor mia atgna experienza survegn ins strusch il temp necessari. Ils schefs manejan savens che quai saja 'hinderlich und zeitaufwendig'; dentant n'era quai per il schef nagin problem sche mes collega da lezza giada fascheva mintga di set fin undesch pausas da fimar (...). Il rassissem cunter umans islamics crescha. Purtar in faziol da chau è ina pratica religiusa per muslimas. Gia daditg n'èsi betg pli excepziunal da stgarpur giu cun forza il faziol da chau d'ina muslima» (pp. 230–231).

Verlag Friedrich Pustet (ed.; [www.verlag-pustet.de](http://www.verlag-pustet.de)), OST-WEST Europäische Perspektiven 3/2018. ISSN 1439-2089.



# Peter Petrowitsch Balzer (1797–1883) dad Alvagni

Publicaziun davart in emigrant grischun en Russia e ses temp

DA GIUSEP CAPAUL / ANR

■ **A chaschun dals «Dis da litteratura» quest onn a Domat ha l'activ scrivent e publicist Linard Candreia, da Stierva a Laufen (BL), prelegi ord sia ovra novissima «Der alte Russ» che cumpiglia 211 paginas. La preschentaziun è vegnida enramada da sia figlia Silvana cun chanzuns e texts dad ella en connex cun l'ovra. Quella è scritta en tudestg, ma cuntogna era plirs texts en surmiran ed è cumparida en la Chasa editura Somedia a Cuira.** En «Der alte Russ» ha *Linard Candreia* na descrit be l'emigrant Peter Petrowitsch Balzer dad Alvagni-Bogn, mabain er enzuglià bler da quai ch'è passà a ses temp tant en il conturn sco sin plaun naziunal ed internaziunal. Igl è pia il purtret d'in singul e ses temp. Introduci vegn cun citar studis e publicaziuns dad insaquants auturs ch'èn s'occupads dal tema emigraziun – generalmain, accumpignantamain e commentond. Uschia vegn era Peter Petrowitsch Balzer preschentà. (Ses segund num Petrowitsch è quel tenor ses bab Peter, usità da metter vitiers en Russia.)

## Dad Odessa a Moscau

Cun 17 onns (1814) sa decida il giuven Peter Petrowitsch Balzer dad emigrar. El vegn accumpagnà d'in Engiadinais, ami dal bab, ad Odessa, ina citad flurenta ed attractiva al Mar Nair. Tar il possessur engiadinais d'in grond café fa el là l'emprendissadi da pastizier-confisier. Ils Grischuns eran da lezs onns fitg tschertgads en Russia. Il zar, cun il qual Peter era

s'entupà là, spitgavia bler da tala gliued capabla. La fatschenta da l'Engiadinais flureva. Suenter avair finì l'emprendissadi sa renda Peter Petrowitsch Balzer a Moscau. Là avra el en il Creml ina conditoria e fa era liquors. Qua empra el d'enconuscher la ritga giuvna Karoline von Erasmus ord ina famiglia da noblezza. Els fan nozzas. 1821 nescha il sulet figl Alfons.

A Moscau viveva da quest temp er il medi Apollinari Albin, oriund da Tersnaus en Lumnezia. Il zar al aveva surdà la direziun da gronds spitals ed al ha distinguì per ses vasts merits cun l'Urden da s. Wladimir. Mort è Apollinari de Albin 1830 cun be 57 onns da la cholera e vegnì sepulì a Moscau. La fatschenta da Peter Petrowitsch Balzer a Moscau flureva ed el ha fatg rauba. Ina gronda sumbriva bitta dentant la mort prematura da la consorta e mamma Karoline von Erasmus cun be 35 onns, stà ina fitg greva frida e na senza consequenzas.

## Return en patria

1840, suenter 25 onns, returna Peter Petrowitsch Balzer cun ses figl Alfons en la patria ad Alvagni-Bogn. Tar la fermada a S. Petersburg, la citad, eregida dal zar Peter il Grond, vegn endament ina rotscha da Svizzers e Grischuns ch'han vivì, gè e fatg fatschentas qua gia en il 18. tschientaner. Tranter quels èn era stads Salomon Wolf e Tobias Branger da Tavau cun lur Café Chinois, era numnà il café dals litterats. S'entupads èn els là era cun il pastizier-confisier Christian Hemmi da Malix.

Ils dus emigrants, bab e figl, vegnan beneventads cordialmain ad Alvagni. Il figl Alfons studegia dad inschignier a la Scol'auta a Minca. Suenter avair lavurà insaquants onns en Baviera è el returnà en il Grischun. Qua è el stà tar il chantun ed ha realisà era projects stradals sur ils pass grischuns. El ha maridà Anna Platz d'Alvagni. Els han gè tschintg figls e trais figlias ed abitavan a Cuira.

## Pur, muliner ed omeopraticher

Peter Petrowitsch Balzer fascheva il pur e muliner ed aveva sco tal stretgs contacts cun la populaziun. Vitiers è vegnì ch'el è s'occupà sco autodidact cun studis dad omeopatia. El ha era praticà sco omeopat en la Val d'Alvra. Il medi da quella era pauc intgantà da la concorrenza e l'ha schizunt tgisà. Ma Peter Balzer n'ha betg

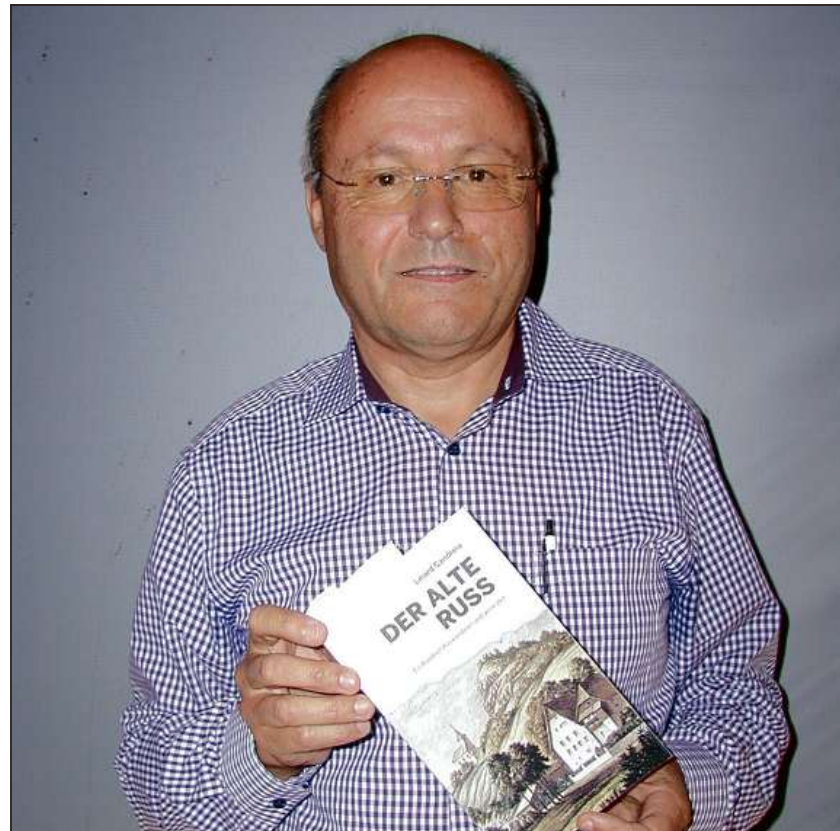
laschè valair dad esser in scharlatan. Ses princip era: «La natira è il meglier medi».

Fitg grond interess ha Peter Petrowitsch Balzer adina gè per quai che succedeva politicamain sin plaun regional, naziunal, internaziunal ed en fatgs da baselgia. El aveva in maini e prendeva era cleramain posiziun. Spezialmain s'interessava el per quai che curreva en Russia. Era l'emigraziun dals Svizzers en l'America l'ha occupà. Per raschuns economicas hajan blers stuì prender il bigliet «America simpel». Ins emigrava cun la ferma speranza da chattar en il lontan insatge meglier – la ventira.

Anc ils davos onns da sia lunga vita discurreva «Il vegl Russ», sco Peter Petrowitsch Balzer vegniva numnà generalmain, savens dal temp, passentà sco emigrant en l'imperi dal zar. Adina puspè schevia el: «Igl è stà dir. Paun ester ha bleras crustas.» Peter Petrowitsch Balzer è mort ils 23 da schaner 1883 cun 86 onns e vegnì sutterrà ad Alvagni.

## Enritgì l'istorgia da l'emigraziun

A l'autur Linard Candreia èsi reussì bain da preschentar in purtret real davart vita ed ovra da ses convischin da la Val d'Alvra Peter Petrowitsch Balzer dad Alvagni-Bogn e lez temp. Questa descripziun è detg represchentativa e mussa la sort da tants emigrants en l'ester. «Il vegl Russ» è in'enritginta ovra per il chapitel: Emigraziun dals noss. I sa tracta qua numnadamain dad in champ nua ch'i dess anc bler da scuvrir e relatar. Linard Candreia ha mintgacas contribuì essenzialmain laltiers.



L'autur Linard Candreia cun sia nova ovra.